2024/409

2024.1.30.

JEGYZŐKÖNYV AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS TAGÁLLAMAIK, MÁSRÉSZRŐL AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI TÁRSULÁS LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ EUROMEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁSHOZ AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG UNIÓS PROGRAMOKBAN VALÓ RÉSZVÉTELÉT SZABÁLYOZÓ ÁLTALÁNOS ELVEKRE VONATKOZÓ, AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI KERETMEGÁLLAPODÁSRÓL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió;

egyrészről,

valamint

AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Egyiptom,

másrészről,

a továbbiakban: a Felek,

MIVEL:

(1) Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai [helyesen: tagállamaik], másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodást [1] (a továbbiakban: a megállapodás) 2001. június 25-én Luxembourgban aláírták, és 2004. június 1-jén hatályba lépett.

(2) Az Európai Tanács a 2004. június 17–18-i ülésén üdvözölte az Európai Bizottság európai szomszédságpolitikára (a továbbiakban: ENP) vonatkozó javaslatait, és jóváhagyta a 2004. június 14-i tanácsi következtetéseket.

(3) A Tanács számos más alkalommal támogatta következtetéseiben e szakpolitikát.

(4) A Tanács 2007. március 5-én támogatását fejezte ki az Európai Bizottság 2006. december 4-i közleményében felvázolt általános megközelítéssel kapcsolatban, amely lehetővé teszi az ENP partnerországai számára, hogy érdemben részt vegyenek azokban a közösségi ügynökségekben és közösségi programokban, amelyek esetében a jogalapok ezt lehetővé teszik.

(5) Egyiptom hangot adott azon szándékának, hogy számos uniós programban részt kíván venni.

(6) Az Egyiptomnak az egyes uniós programokban történő részvételére vonatkozó egyedi feltételeket – különös tekintettel az Egyiptom által fizetendő pénzügyi hozzájárulásra, valamint a jelentéstételi és értékelési eljárásokra – az Európai Bizottság és Egyiptom illetékes hatóságai közötti megállapodásban kell meghatározni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Egyiptom részt vehet az Unió minden olyan jelenlegi és jövőbeni programjában, amely az e programokat elfogadó vonatkozó rendelkezések szerint nyitva áll Egyiptom számára.

2. cikk

Egyiptom pénzügyileg hozzájárul azokhoz a programokhoz, amelyekben részt vesz, valamint a kapcsolódó irányítási, végrehajtási és működési költségekhez az Unió általános költségvetése keretében.

[1] HL L 304., 2004.9.30., 39. o.

3. cikk

Egyiptom képviselői szavazati jog nélkül és az Egyiptomot érintő kérdésekben jogosultak megfigyelőként részt venni azokban a bizottságokban, amelyek ellenőrzik a Bizottság végrehajtási hatásköreinek gyakorlását olyan programokban, amelyekhez Egyiptom pénzügyi hozzájárulást nyújt.

4. cikk

Az egyiptomi résztvevők által benyújtott projektekre és kezdeményezésekre a lehetőségek szerint az érintett programokra vonatkozó ugyanazon feltételek, szabályok és eljárások érvényesek, mint amelyeket a tagállamok esetében alkalmaznak.

5. cikk

(1) Az Egyiptomnak az egyes programokban történő részvételére vonatkozó egyedi feltételeket – különös tekintettel a fizetendő pénzügyi hozzájárulásra, valamint a jelentéstételi és értékelési eljárásokra – az Európai Bizottság és Egyiptom illetékes hatóságai közötti megállapodásban kell meghatározni az érintett programok által meghatározott kritériumok alapján.

(2) Abban az esetben, ha Egyiptom valamely uniós programban való részvétele kapcsán az Unió külső támogatására pályázik az (EU) 2021/947 európai parlamenti és tanácsi rendelet ([2]) 7. cikke alapján, vagy bármely hasonló, Egyiptom számára az Unió külső támogatását biztosító, a jövőben esetlegesen elfogadandó rendelet alapján, úgy az Unió külső támogatásának az Egyiptom általi felhasználását szabályozó feltételeket egy finanszírozási megállapodásban kell meghatározni.

6. cikk

(1) Az 5. cikk szerint megkötött minden egyes megállapodás az (EU, Euratom) 2018/1046 európai parlamenti és tanácsi rendelettel ([3]) összhangban előírja, hogy a pénzügyi, könyvvizsgálati vagy egyéb ellenőrzéseket, ideértve az adminisztratív vizsgálatokat is, az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal és a Számvevőszék által vagy ezek felügyelete alatt kell végezni.

(2) Az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal, az Európai Ügyészség és a Számvevőszék számára az Unióban letelepedett kedvezményezettek vagy ajánlattevők tekintetében fennálló hatásköreikkel azonos hatáskörök megadására felhatalmazó részletes rendelkezéseket kell hozni a pénzügyi és könyvvizsgálati ellenőrzésre, az igazgatási intézkedésekre, a vizsgálatokra és a védeljárásokra, a szankciókra és a visszafizettetésre vonatkozóan.

7. cikk

(1) E jegyzőkönyv arra az időtartamra alkalmazandó, amely alatt a megállapodás hatályban van.

(2) E jegyzőkönyvet a Felek saját eljárásainak megfelelően írják alá és hagyják jóvá.

(3) E jegyzőkönyvet bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítéssel.

([2]) Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/947 rendelete (2021. június 9.) a Szomszédsági, Fejlesztési és Nemzetközi Együttműködési Eszköz (Globális Európa) létrehozásáról, a 466/2014/EU európai parlamenti és tanácsi határozat módosításáról és hatályon kívül helyezéséről, valamint az (EU) 2017/1601 európai parlamenti és tanácsi rendelet és a 480/2009/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 209., 2021.6.14., 1. o.).

([3]) Az Európai Parlament és a Tanács (EU, Euratom) 2018/1046 rendelete (2018. július 18.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról, az 1296/2013/EU, az 1301/2013/EU, az 1303/2013/EU, az 1304/2013/EU, az 1309/2013/EU, az 1316/2013/EU, a 223/2014/EU és a 283/2014/EU rendelet és az 541/2014/EU határozat módosításáról, valamint a 966/2012/EU, Euratom rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 193., 2018.7.30., 1. o.).

(4) A jegyzőkönyv az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

(5) A jegyzőkönyv bármelyik Fél általi felmondása következtében történő megszűnése semmilyen hatással nem jár az 5. és 6. cikk értelmében lefolytatandó ellenőrzésekre.

8. cikk

E jegyzőkönyv hatálybalépését követően legfeljebb három évvel, és azt követően minden harmadik évben Egyiptom uniós programokban való tényleges részvétele alapján mindkét Fél felülvizsgálhatja e jegyzőkönyv végrehajtását.

9. cikk

E jegyzőkönyv egyrészről az Európai Unió működéséről szóló szerződés hatálya alá tartozó területeken, az említett szerződésben meghatározott feltételek szerint, másrészről pedig Egyiptom területén alkalmazandó.

10. cikk

(1) Ez a jegyzőkönyv az azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárásaik befejezéséről. Az értesítéseket az Európai Unió esetében az Európai Unió Tanácsa főtitkárának kell megküldeni, Egypitom esetében pedig az Egyiptomi Arab Köztársaság Európai Unió melletti képviseletének.

(2) A Felek megállapodnak abban, hogy a jegyzőkönyv hatálybalépéséig e jegyzőkönyv rendelkezéseit aláírásának napjától a jegyzőkönyv egy későbbi időpontban történő megkötéséig ideiglenesen alkalmazzák.

11. cikk

Ez a jegyzőkönyv elválaszthatatlan részét képezi az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodásnak.

12. cikk

E jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на двадесет и трети януари две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvacátého třetího ledna dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende januar to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta jaanuarikuu kahekümne kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-third day of January in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá is fiche d'Eanáir sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset trećeg siječnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divdesmit trešajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų sausio dvidešimt trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év január havának huszonharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Jannar fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, drieëntwintig januari tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego trzeciego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de janeiro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și trei ianuarie două mii douăzeci și patru.

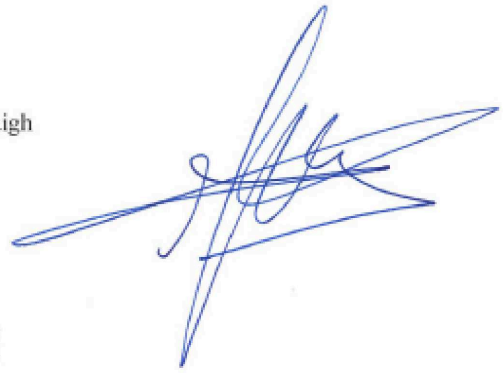
V Bruseli dvadsiateho tretieho januára dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, triindvajsetega januarja dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Арабска република Египет
Por la República Árabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
For Den Arabiske Republik Egypten
Für die Arabische Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Thar ceann Phoblacht Arabach na hÉigipte
Za Arapsku Republiku Egipat
Per la Repubblica araba d'Egitto
Ēģiptes Arābu Republikas vārdā —
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Għarbija tal-Eġittu
Voor de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Pela República Árabe do Egito
Pentru Republica Arabă Egipt
Za Egyptskú arabskú republiku
Za Arabsko republiko Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
För Arabrepubliken Egypten

